

Мымрина Дина Федоровна, Васеева Анастасия Сергеевна

**ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СТИВЕНА КИНГА)**

Статья раскрывает связь между словообразовательными моделями, используемыми при создании авторских неологизмов, и способами перевода окказиональных слов на русский язык. Как известно, в теории перевода окказиональное слово традиционно относят к области непереводаемого или труднопереводимого. Исследование, построенное на материале произведений Стивена Кинга, изучает возможность сохранения авторских неологизмов при переводе на русский язык, анализируя связь между структурой нового слова и используемыми способами перевода.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/30.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/30.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. I. С. 114-117. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 347.78.034

**Филологические науки**

*Статья раскрывает связь между словообразовательными моделями, используемыми при создании авторских неологизмов, и способами перевода окказиональных слов на русский язык. Как известно, в теории перевода окказиональное слово традиционно относят к области непереводаемого или труднопереводимого. Исследование, построенное на материале произведений Стивена Кинга, изучает возможность сохранения авторских неологизмов при переводе на русский язык, анализируя связь между структурой нового слова и используемыми способами перевода.*

*Ключевые слова и фразы:* окказиональность; авторские неологизмы; словообразовательные модели; способы перевода.

**Мырина Дина Федоровна**, к. филол. н.

**Васеева Анастасия Сергеевна**

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет*

*translationtech@mail.ru; vaseeva@tambo.ru*

### **ОККАЗИОНАЛИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ: СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ СТИВЕНА КИНГА)<sup>©</sup>**

В современной лингвистике большое внимание уделяется вопросам теории окказиональности – исследуются проблемы определения окказионального слова, выявляются признаки, отличающие окказионализм от неологизма, анализируются модели, используемые в авторском словообразовании и т.д. В то же время недостаточно исследованной остается проблема перевода окказионализмов, которые традиционно относятся к категории труднопереводимого и, следовательно, представляют особый интерес для теории перевода.

Известно, что индивидуально-авторское словотворчество характерно прежде всего для художественной речи. Данное утверждение находит подтверждение в жанре фэнтези и научной фантастике, в частности, в работах Дж. Р. Р. Толкина, А. Азимова, братьев Стругацких, Дж. К. Роулинг [6] и др., где с помощью окказиональных слов авторы создают некий воображаемый мир, показывают ту или иную действительность, пытаются произвести на читателя определенное эмоциональное или эстетическое впечатление. Учитывая смысловую и функциональную значимость окказионализмов и то, что они не имеют готовых эквивалентов в переводящем языке, процесс перевода окказиональных единиц представляется крайне важным и сложным.

Известно, что в большинстве случаев окказионализмы (авторские новообразования) создаются по существующим в языке словообразовательным моделям, что не отличает их от других видов новых слов, например, неологизмов. Однако в отличие от неологизмов, которые вошли в язык и стали общеупотребительными, окказионализмы создаются и существуют только лишь в определенном контексте. Впервые данное понимание окказионализма было представлено в работе Н. И. Фельдман [7], однако многие современные исследователи также склонны разделять точку зрения о производном, одноразовом характере окказионального слова, созданного с определенной целью, в том числе и художественной.

Очевидно, что принадлежность окказионализмов к речи, а не к языку, их творимость, одноразовость и т.д. представляют собой отличительные признаки авторских новообразований [4, с. 16-35], вызывающие наибольшие затруднения при переводе окказионального слова. При этом для перевода важнейшее значение часто имеет то, какая словообразовательная модель была использована автором в процессе создания нового слова, т.к. понимание модели облегчает восприятие этой безэквивалентной единицы и позволяет наиболее точно передать значение окказионального слова при переводе.

В современной теории окказиональности принято выделять два вида окказионализмов: первые образованы с помощью существующих в языке словообразовательных моделей (часто при этом отмечается нестандартность сочетания языковых компонентов), вторая группа представлена окказионализмами, созданными с нарушением общепринятой языковой нормы. Типовые способы окказионального словообразования (т.е. существующие в языке) являются наиболее частотными, что подтверждается на материале научно-фантастических произведений [5, с. 11].

В произведениях Стивена Кинга окказионализмы часто представляют собой явление особенное и неожиданное. В творчестве «короля ужасов» редко можно встретить выдуманные нереальные миры, так как практически все действия его произведений происходят в реальности, описывая события, связанные со страхом и кошмарами. Автор нечасто вводит в сюжет выдуманных существ, носящих необычные имена (редкие исключения: *лангольеры*, *томминокеры* и т.д.). В то же время, стремясь вызвать у читателей желаемые эмоции, переживания, создавая особую атмосферу в своих произведениях, описывая таинственный мир человеческих отношений, С. Кинг часто прибегает к окказиональному словообразованию.

В произведениях «Нужные вещи» (Needful Things), «Ловец снов» (Dreamcatcher), «История Лизи» (Lisey's Story) и «Дьюма Ки» (Duma Key) в большинстве случаев С. Кинг использует типовые словообразовательные

модели, однако способ слияния и способ образования по конкретному образцу, относящиеся к внетиповым моделям, также дают достаточно большое количество примеров. Из 140 выявленных единиц, имеющих окказиональные признаки, 34,3% образовано при помощи слияния, 22,1% – словосложения, 19,3% – смешанного типа (сочетающего несколько словообразовательных моделей); менее частотными оказались аффиксальный способ (10,7%), конверсия (8,6%) и способ образования по конкретному образцу (чисто окказиональный) (5%).

Рассмотрим несколько примеров окказионализмов С. Кинга.

В (1) окказионализм образован путем *слияния* узуальных основ *I, do, this, every, night*. Подобного рода окказионализмы встречаются у С. Кинга довольно часто, что говорит о том, что это один из наиболее продуктивных способов окказионального словообразования у данного автора.

(1) *More important to me, it had somehow given the sunset back the truth of its ordinary I-do-this-every-night beauty* (Duma Key) [9]. / И – для меня это было куда более важным – браслет-щупальце каким-то образом вернул закату истинность той красоты, которой я любовался каждый вечер (Дьюма Ки).

В (2) сложный окказионализм образован с помощью типового способа (*словосложения*) из двух узуальных основ: имени нарицательного *ghost* и имени собственного *Scott*.

(2) *She thinks this isn't ghost-Scott she's been living with since November, but it's still hard for her to believe in such miraculous changes* (Lisey's Story) [Ibidem]. / Она думает, что это не призрак Скотта, с которым она жила с ноября, но ей трудно поверить в это волшебное превращение (История Лизи).

В (3) окказиональное слово *Beaver-ism* также образовано с помощью типового способа словообразования (*аффиксации*). В данном случае суффикс – *ism*, присоединенный к имени собственному, означает, что данное явление присуще данному лицу и выполняет его функции.

(3) *Beaver said it again. No Beaver-isms now; just that bare Anglo-Saxon syllable you came to when you were up against the wall and had no other way to express the horror you saw* (Dreamcatcher) [Ibidem]. / Бив повторял это снова и снова. На этот раз никаких биверизмов: простое короткое ругательство, которое первым приходит на ум, когда ты привалился к стене и нет других слов, чтобы выразить ужас, представший твоим глазам (Ловец снов).

В (4) окказионализм *byrus* образован по конкретному образцу, где образцом для образования служит слово *virus*. Значение слова понятно лишь из контекста, где *byrus* – смертельно опасный для человека мох, плесень, заражающая и меняющая человека.

(4) *The wound made by the turnsignal stalk had now filled up with byrus* (Dreamcatcher) [Ibidem]. / Длинный порез зарос байрумом (Ловец снов).

В (5) окказионализм *dream-haunted*, состоящий из двух узуальных основ *dream* и *haunt* и суффикса – *ed*, является результатом использования *смешанного тупа* словообразования.

(5) *The doorbell woke Polly from a soupy that wasn't really sleep but a kind of dream-haunted drug-daze* (Needful Things) [Ibidem]. / Дверной звонок вырвал Полли из состояния, которое сном назвать трудно, а скорее из дремотного наркотического забытья (Нужные вещи).

В (6) автор прибегает к типовому способу словообразования, *конверсии*, в частности, субстантивации.

(6) *What Freddy didn't understand was why, but at the moment the why didn't matter* (Dreamcatcher) [Ibidem]. / Фредди, разумеется, ничего не понял, но пока это и неважно (Ловец снов).

Как следует из представленных примеров, окказиональные слова всегда экспрессивны и / или эмоциональны. Следовательно, в процессе перевода необходимо не только попытаться передать смысл, но и сохранить эмоциональность и экспрессивность слова, задуманного автором, что не всегда возможно.

Традиционно особенности перевода окказионализмов и связанные с ним трудности можно выявить при сопоставлении окказиональных единиц в текстах оригинала и перевода. Как уже отмечалось, поскольку окказионализмы не имеют готовых эквивалентов в языке перевода, их передача, как правило, зависит от особенностей словообразовательной системы языка перевода. При переводе подобных единиц необходимо учитывать словообразовательную модель, использованную при создании окказионализма, однако это не всегда удается, так как в системах словообразования двух языков могут иметься различия.

В теории перевода отмечается, что для перевода окказионализмов подходят такие способы, которые применяются для перевода любой безэквивалентной лексики [1; 2; 3; 8]: *транскрипция, транслитерация, калькирование, описательный перевод, функциональная замена и опущение*.

Путем сопоставления текста оригинала и текста перевода были определены наиболее типичные способы перевода авторских неологизмов С. Кинга. Так, ранее было отмечено, что окказиональные единицы, созданные С. Кингом, в своем большинстве представляют собой лексические единицы, образованные способом слияния узуальных слов. Учитывая этот факт, было обнаружено, что при переводе подобных окказионализмов наиболее часто применялось *калькирование* (33,6%) либо в чистом виде, либо с элементами *опущения* или *добавления*, что в результате давало *смешанный способ перевода*. Калькированию подвергаются, как правило, сложные и составные слова, а также устойчивые сочетания. Известно, при переводе редко используется какой-то один вид трансформации, а так как исследуемые окказионализмы часто представляют собой сложносоставные слова, словосочетания и целые предложения, слитые в одно слово, *смешанный способ перевода* (25%) является очень актуальным.

В (7) переводчик сохранил окказиональное значение слова, созданного путем *слияния*, а также его функцию в предложении (определения). Как в тексте оригинала, так и в тексте перевода, окказионализм состоит из нескольких узуальных основ. Переводчик применил *калькирование*, переводя слово за словом, таким

образом, передав смысл окказионализма, не исказив его. В представленном примере калькируется каждый элемент, при этом наблюдаются допустимые *опущения* в виде личного местоимения и артикля.

(7) *The heels of Dashmiel's shiny black I'm-an-assistant-professor-on-my-way-up-and-don't-you-forget-it shoes sink deep into the earth with each heavy step* (Lisey's story) [9]. / Каблуки чёрных, сверкающих *ассистент-профессора-делающий-карьеру-и-не-забывайте-об-этом туфель* при каждом шаге глубоко уходят в землю (История Лизи).

Следующим по частотности способом перевода окказионализмов оказалась *замена* (17,1%). Так как эквивалентов окказиональной единице не существует, переводчик часто вынужден находить в языке перевода либо функциональное соответствие, либо прибегать к разворачиванию или сужению высказывания.

В (8) переводчик сохранил лишь функцию окказионального слова в предложении (обстоятельства). В результате окказиональность слова не сохраняется, однако, смысл и экспрессивность слова не теряются, что является главным условием при переводе.

(8) *Well, Mr. Gaunt said, smiling at her in a can-you-keep-a-secret sort of way, I just might. Can you get rid of your friend for a minute or two* (Needful Things) [Ibidem]? / Ну что ж, – *загадочно улыбаясь*, сказал Гонт и понизил голос. Вполне возможно. А не могли бы вы на пару минут избавиться от своей подружки (Нужные вещи)?

Третьим по частотности способом перевода стал *описательный перевод* (12,1%). Это объясняется тем, что в некоторых случаях окказионализм невозможно передать одной лексической единицей, следовательно, удачным решением в данной ситуации будет описательный перевод, который помогает раскрыть смысл исследуемого окказионализма при помощи определения на язык перевода.

В (9) окказионализм, образованный способом *слияния*, представляет собой прилагательное, состоящее из трех узуальных слов. При сопоставлении текстов оригинала и перевода становится очевидно, что при переводе был применен *описательный перевод*. В тексте перевода окказиональность не сохраняется, но сохраняется экспрессия исходного текста.

(9) *I could hear her breathing, the loud, not-quite-empysemic respiration of a person who has probably spent a great deal of her life with a cigarette in one hand* (Duma Key) [Ibidem]. / Я слышал её дыхание, громкое, *тяжёлое* (пусть до эмфиземы дело, похоже, ещё не дошло) дыхание человека, который большую часть жизни не выпускал сигареты изо рта (Дьюма Ки).

Менее частотной трансформацией при передаче окказионализма оказались *транскрипция* и *транслитерация* (9,3%).

Кроме того, отмечены случаи, когда окказиональные единицы не переводились, т.е. использовалось *опущение* (2,9%). Как правило, такими единицами были прилагательные, которые, по мнению переводчика, не несли смысловой информации и не являлись ключевыми элементами. Таким образом, переводчик не всегда сохранял окказиональность слова, характерную для текста оригинала.

В (10) окказионализм, образованный способом *словосложения*, при переводе опускается.

(10) *She's never told him about her crazy fucked-up family – oh, pardon me, that's crazy smucked-up family, in Scott-talk – but she meant to tonight* (Lisey's story) [Ibidem]. / Она ничего не рассказывала ему о своей безумной грёбаной семейке (ой, простите, о своей безумной долбаной семейке), но собиралась рассказать этим вечером (История Лизи).

Соотношение основных способов перевода окказиональной лексики С. Кинга можно продемонстрировать в виде диаграммы, где способы перевода представлены по степени убывания сверху вниз (см. Диаграмма 1).

Диаграмма 1.



Подводя итог, можно отметить, что перевод окказионализмов представляет собой непростую задачу и во многом зависит от модели, по которой слово было образовано. Кроме того, можно сделать вывод о том, что далеко не всегда окказионализм передается на переводящий язык окказионализмом; часто при переводе окказиональная единица заменяется узуальным словом или словосочетанием, которые передают значение и экспрессивность исходного слова. Это связано с тем, что окказионализмы в целом, как уже упоминалось выше, не имеют соответствий в языке перевода. В качестве заключительного вывода можно отметить, что перевод окказионализмов всегда требует от переводчика индивидуальных решений, а значит, переводчик должен с большим вниманием относиться к слову автора.

#### Список литературы

1. **Виноградов В. С.** Перевод: общие и лексические вопросы: учебное пособие. М.: КДУ, 2006. 240 с.
2. **Комиссаров В. Н.** Лингвистика перевода. М.: Изд-во ЛКИ, 2007. 176 с.
3. **Комиссаров В. Н.** Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. пособие для ин-тов и фак. иностр. яз. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
4. **Лыков А. Г.** Современная русская лексикология: русское окказиональное слово: учеб. пособие для филол. факультетов ун-тов. М.: Высшая школа, 1976. 119 с.
5. **Несветайло Ю. Н.** Неологизмы и окказионализмы как конститuentы лексического макрополя современного английского языка: автореф. дисс. ... канд. филол. наук. Ростов н/Д, 2010. 26 с.
6. **Смирнова Е. А., Щелконогова Е. А.** Игра слов в оригинале и переводе книги Джоан Роулинг «Гарри Поттер и кубок огня» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2009. № 1 (3). С. 190-193.
7. **Фельдман Н. И.** Окказиональные слова и лексикография // Вопросы языкознания. 1957. № 4. С. 64-73.
8. **Швейцер А. Д.** Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. М.: Наука, 1988. 215 с.
9. <http://allking.ru/books/texts>

#### OCCASIONALISMS IN LITERARY TEXT: METHODS OF FORMATION AND FEATURES OF TRANSLATION (BY THE MATERIAL OF WORKS BY STEPHEN KING)

**Mymrina Dina Fedorovna**, Ph. D. in Philology

**Vaseeva Anastasiya Sergeevna**

National Research Tomsk Polytechnic University

[translationtech@mail.ru](mailto:translationtech@mail.ru); [vaseeva@tambo.ru](mailto:vaseeva@tambo.ru)

The article reveals the connection between word-formative models, used in creating author's neologisms, and the methods of occasional words translation into the Russian language. As it is known, an occasional word is traditionally referred to the sphere of untranslatable or difficult translatable in the theory of translation. The research, based on the works by Stephen King, studies the possibility of preserving author's neologisms when translating into the Russian language by analyzing the connection between the structure of a new word and used methods of translation.

*Key words and phrases:* occasionality; author's neologisms; word-formative models; methods of translation.

УДК 8; 81-2

#### Филологические науки

*В статье анализируется коммуникативно-прагматическая и семантическая структура заголовков новостных сообщений информационных агентств. Автор определяет функции и место заголовка в общей коммуникативной структуре текста информационного сообщения, представляет типичные семантические модели новостных заголовков, рассматривает использование в них различных коммуникативных регистров.*

*Ключевые слова и фразы:* лингвистика; коммуникативный регистр; семантика; заголовок; средства массовой информации.

**Некрасов Дмитрий Владимирович**

Дальневосточный федеральный университет

[j-nekrasov@mail.ru](mailto:j-nekrasov@mail.ru)

#### ФУНКЦИОНАЛЬНО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ ЗАГОЛОВКОВ НОВОСТНЫХ ТЕКСТОВ В ИНТЕРНЕТЕ (НА ПРИМЕРЕ СООБЩЕНИЙ ИНФОРМАГЕНТСТВ)<sup>©</sup>

Заголовок играет важнейшую роль в тексте, так как представляет своеобразное «лицо» текста и с него начинается знакомство читателя с текстом. Заголовок предсказывает характер содержания, ориентируя восприятие на ту сферу деятельности, которая воссоздается в тексте [26, с. 85].